



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 3

שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתַגֵּל הָעֵקְרָה בְּקִבּוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה

“Que la estéril se alegre en gran manera”



DEDICADO EN HONOR DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוֹבֵל רַבִּי ל״וִי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאָהֵן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/3/

1 שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. הנה במלת תשיש יש ב' פירושים. הא' לשון פועל עומד וקאי על העקרה ותשיש לשון נקבה שהעקרה תשיש בעצמה ותגל בקבוץ בניה.

“Que la estéril se alegre en gran manera (sos tasis) y exulte al reunirse sus hijos en su seno con alegría”. Ahora bien, la palabra tasis admite dos interpretaciones. La primera: es un verbo intransitivo y se refiere a la estéril; tasis está en femenino: la estéril se alegrará por sí misma y exultará al reunirse sus hijos.

והב' לשון פועל יוצא וקאי על הקב"ה שאומר להקב"ה לנוכח אתה תשיש את העקרה וממילא היא תגל (כי נכח לזכר היא שוה עם לשון נקבה נסתרת כידוע).

La segunda: es un verbo transitivo y se refiere al Santo, bendito sea: se le dice al Santo, bendito sea, en segunda persona: “Tú harás que la estéril se alegre”, y, como consecuencia, ella exultará. (Pues la segunda persona masculina es igual a la tercera persona femenina, como es sabido).

ולהבין זה יש להקדים תחלה ביאור ענין ותגל העקרה בקבוץ בניה שאם היא עקרה שלא ילדה מאין לה בנים שיקבצו לתוכה.

Para comprender esto, primero debemos anteponer una explicación de la cuestión de “y la estéril exultará al reunirse sus hijos”: si es estéril y no ha dado a luz, ¿de dónde tiene hijos que puedan reunirse en su seno?

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ אשה כי תזריע וילדה זכר אשה מזרעת תחלה יולדת זכר איש מזריע תחלה יולדת נקבה.

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo “Cuando una mujer emite simiente y da a luz un varón”: “Si la mujer emite simiente primero, da a luz un varón; si el hombre emite simiente primero, da a luz una mujer”.

2 ולהבין זה בעבודת ה'. הנה נודע שכנ"י [שכנסת ישראל] נק' בשם אשה והקב"ה נק' בשם איש וכמ"ש ביום ההוא תקראי אישי כו',

Para comprender esto en el servicio a D'os: es sabido que la Comunidad de Israel (Kneset Israel) recibe el nombre de “mujer”, y el Santo, bendito sea, recibe el nombre de “hombre” (ish), como está escrito: “Aquél día me llamarás Ishi (mi Hombre)”, etc.

והנה כמו שבאיש ואשה עד"מ אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, כך הנה בכנ"י [בכנסת ישראל] עם הקב"ה כשהאשה היא כנ"י [כנסת ישראל] מזרעת תחלה

Ahora bien, así como en el caso de un hombre y una mujer, a modo de analogía, cuando la mujer emite primero su semilla, da a luz a un varón, así también ocurre con la Comunidad de Israel y el Santo, bendito sea: cuando la mujer, que es la Comunidad de Israel, emite primero su semilla,

היינו בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך שהוא ענין הנקרא בלשון הקבלה בשם העלאת מ"נ [מיינ נוקבין], ואח"כ נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והמשכת מ"ד [מיינ דוכרין] אזי יולדת זכר,

es decir, el nivel del despertar desde abajo (un despertar desde abajo), de abajo hacia arriba; el nivel de "y tu deseo será hacia tu esposo", que es lo que en el lenguaje de la Kabalá se denomina "elevación de mayin nukvin (aguas femeninas)". Después se suscita un despertar desde arriba y el descenso de mayin duchrin (aguas masculinas); entonces da a luz a un varón;

דהיינו שמולדת בחי' אהבה בנש"י [בנשמות ישראל] שמבחי' דכר דהיינו בחי' אהבה רבה שהיא בחי' מי לי בשמים ועמך לא חפצתי, פי' אפילו מה שעמך בקרוב לך,

es decir, da a luz en las almas de Israel a un amor del nivel masculino (dejar), a saber, el nivel del gran amor (ahavá rabá), que corresponde a "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo nada deseo", es decir, ni siquiera aquello que está contigo, cerca de Ti.

והיינו מ"ש כי עמך מקור חיים שהם חיי העוה"ב [העולם הבא] ותענוג אלקי שנמשך לנשמות בג"ע [בגן עדן] להתענג על ה' מחמת השגתם והשכלתם בהשגה והשכלה מופלאת מאד, ועכ"ז [ועם כל זה] אין השגה זו מגעת

Esto es lo que está escrito: "Pues contigo está la fuente de la vida". Se refiere a la vida del Mundo Venidero y al deleite divino que desciende a las almas en el Gan Eden, para deleitarse en D'os gracias a su aprehensión y comprensión, mediante una aprehensión y comprensión extraordinariamente maravillosas. Sin embargo, esta aprehensión no alcanza

אלא בבחי' עמך שהוא דבר הטפל ובטל אצלך ולא אתה ממש כי לית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל
 más allá del nivel de "contigo", que es algo secundario y anulado ante Ti, y no Tú mismo; pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo" en absoluto.

אלא השגתם הוא בבחי' זיו השכינה זיו והארה בעלמא, ואי לזאת ועמך לא חפצתי אלא האהבה רבה היא ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא

Más bien, su aprehensión corresponde al nivel del resplandor de la Shejiná (Presencia Divina), que no es sino un resplandor y una irradiación. Por eso: “contigo nada deseo”; el gran amor consiste, más bien, en anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, y en sumergirse

כגופא דמלכא שלמעלה מעלה מבחי' זיו והארה, והגם שבבחי' זו א"א להיות ע"ד יושבין ונהנין מזיו כ"א אדרבה בחי' ביטול במציאות וכביטול והתכללות הנר באבוקה () (וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] פ"ט)

en el cuerpo del Rey, que está muy por encima del nivel de resplandor e irradiación. Y aunque en este nivel es imposible estar en la condición de “sentarse y deleitarse con el resplandor”, sino que, por el contrario, se trata de una anulación de la existencia, como la anulación y la inclusión de una vela en una antorcha (como está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 19),

הגם שתהי' [שתהיה] אין ואפס ותבטל שם במציאות לגמרי כו', משא"כ בחי' יושבין ונהנין שמהותה ועצמותה

aunque [el alma] será nada y nulidad, y quedará allí completamente anulada en su existencia, etc.; en cambio, en el nivel de “sentarse y disfrutar”, su esencia y su ser [permanecen]

כמו שהוא כו' אעפ"כ [אף על פי כן] זה רצונה וחפצה להתבטל במהותו ועצמותו מלהיות נהנין רק מזיו כו'

tal como son, etc.; sin embargo, esta es su voluntad y su deseo: quedar anulada en Su esencia y Su ser, en lugar de disfrutar solamente del resplandor, etc.

(ועמ"ש בד"ה מצה זו כענין מוחין דאבא ומוחין דאימא ועמ"ש בפ' בהר בד"ה כי תבואו אל הארץ כענין ונפש כי תקריב).

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Esta matzá”, sobre el tema del intelecto (mojin) de Aba y el intelecto de Ima; y véase lo escrito en Parshat Behar, en el discurso que comienza “Cuando entren en la tierra”, sobre el tema de “Cuando un alma trae [una ofrenda]”).

ואהבה זו נק' בחי' דכר כמו מעלת הזכר על הנקבה כי נשים דעתן קלות משא"כ הזכר שהוא בר דעת,

Este amor es llamado el nivel masculino (dechar), como la superioridad del varón sobre la mujer, pues “la mente de las mujeres es ligera”, mientras que el varón es alguien que posee conocimiento (bar daat).

וזהו שבח"י אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל נקי דכר שהוא דעת חזק שבוחר העיקר ולא הטפל הגם שלא יהי' [יהיה] בבחי' יש כו'

Por eso, el nivel del gran amor mencionado antes es llamado masculino (dechar): es un conocimiento (daat) firme que elige lo esencial y no lo secundario, aunque él no estará en el nivel de un yesh, un ser existente, etc.,

ואינו חפץ הטפל אף שיהי' [שיהיה] נשאר על מהותו נהנין מזיו כו', ואע"פ [ואף על פי] שגם בחי' זו נקי מקור חיים וכדאי כל יסורים דגיהנם בשביל לית' לגי'ע [לגן עדן] אפ"ה [אפילו הכי] הוא

y no desea lo secundario, aunque con ello conservaría su propia esencia y disfrutaría del resplandor, etc. Y aunque este nivel también es llamado "la fuente de la vida", y "todos los sufrimientos del Gehinnom valen la pena para llegar a Gan Eden", sin embargo, es

רק בחי' עמך כנ"ל ואינו ערוך כלל לגבי אור א"ס ב"ה כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא], שכל בחי' העוה"ב [העולם הבא] אינו אלא בחי' נקודה.

solamente el nivel de "contigo", como se dijo antes, y no guarda comparación alguna con la Luz Infinita, bendito sea; pues "el Mundo Venidero fue creado con la letra yud", ya que todo el nivel del Mundo Venidero no es más que el nivel de un punto.

3 ולכן לא יחפוץ לעשות הטפל עיקר בשביל הלגרמיה שלו. וזהו הנקי במשנה שלא על מנת לקבל פרס שבח"י נהנין מזיו נקי פרס שאינו רק פרוסה מלשון הלא פרוס לרעב לחמך,

Por lo tanto, no querrá hacer de lo secundario lo principal en beneficio de su propio interés (legarmeih). Esto es lo que la Mishná llama "no con el propósito de recibir una recompensa (peras)": el nivel de "disfrutar del resplandor" se llama peras, pues no es más que un trozo (prusah), según la expresión "¿No es acaso partir (paros) tu pan para el hambriento?"

ולכן אינו חפץ בפרוסה זו וזו זה כ"א לאשתאבא בגופא דמלכא בבחי' ביטול בעצמיות אור א"ס ב"ה כו', אשר שם פרוסה הנ"ל כלא ממש חשיבי כטפה באוקיינוס.

Por lo tanto, no desea este trozo ni este resplandor, sino únicamente ser absorbido en el cuerpo del Rey, en un estado de autoanulación (bitul) en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc.; allí, el trozo mencionado antes es verdaderamente "considerado como nada", como una gota en el océano.

משא"כ בחי' יולדת נקבה זהו בחי' אהבה זוטא שהאהבה היא על מנת לקבל פרס בגי"ע [בגן עדן]

En cambio, el nivel de "ella da a luz a una hembra" es el nivel del amor menor (ahavá zutá), un amor que tiene por propósito recibir una recompensa en el Gan Eden;

דהיינו שחפץ קרבת אלהים ולדבקה בו, דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש כמו שהיא דבוקה בו ית' בגי"ע [בגן עדן].

es decir, desea estar cerca de D'os y apegarse a Él; esto es, que la esencia y el ser del alma permanezcan tal como son, apegados a Él, bendito sea, en el Gan Eden.

4 וזהו נפשי אויתיך כאדם המתאוה לחיי נפשו כו' ולכן בוחר יותר בבחי' הפרס שהוא רק זיו והארה ביו"ד נברא כו'

Este es el nivel de "Mi alma, te he anhelado", como una persona que anhela la vida de su alma, etc. Por eso prefiere el nivel de la recompensa, que no es más que un resplandor y una irradiación, "creado con la yud", etc.,

כדי לישאר על מהותו ועצמותו של הנפש ואינו חפץ לאשתאבא וליבטל כהתכללות נר באבוקה בעצמיות

para permanecer en su propio ser y esencia, la del alma, y no desea ser absorbido y anulado, como una vela queda incluida en una antorcha, en la esencia misma

אור א"ס ב"ה, ונקי' בחי' אהבה זוטא זו בשם נקבה שדעתה קלה שעושה את הטפל עיקר דהיינו ע"מ [על מנת] לקבל פרס בשביל הלגרמיה שלו.

de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Este nivel de amor menor recibe el nombre de "femenino", cuya mente es ligera, pues convierte lo secundario en lo esencial; es decir, [es] con el fin de recibir una recompensa, por interés propio (legarmeih).

5 וזהו נפשי אויתיך בלילה שבחי' אהבה זו נקי' עדיין לילה היא אהבה של חושך כו'.

Esto es "Mi alma, te he anhelado en la noche": este nivel de amor todavía se llama "noche"; es un amor de oscuridad, etc.

וְזֶהוּ הַפִּי שֶׁכֶּשֶׁהָאִשָּׁה מְזַרְעֶת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת זָכָר. מִשָּׂאִיכָאִישׁ מְזַרְעֵת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת נִקְבָּה. כִּי הִנֵּה נֹדֵעַ שֶׁהָאִיִּיר [שֶׁהָאִהְיָה וִירָאָה] שֶׁהָאָדָם מְעוֹרֵר בְּנַפְשׁוֹ הֵם רַק אֶתְעַדְלִית [אֶתְעֲרוּתָא דְלִתְתָּא] לָאִהְיָיר [לָאִהְיָה וִירָאָה] הַבָּאִים מִלְּמַעְלָה בְּחַיִּי אֶתְעַדְלִיעַ [אֶתְעֲרוּתָא דְלַעִילָא]

Este es el significado de [la enseñanza] de que cuando la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón, mientras que [cuando] el hombre emite su semilla primero, ella da a luz una mujer. Pues es sabido que el amor y el temor que una persona despierta en su alma son únicamente un despertar desde abajo (it'aruta dil' tata), dirigido al amor y al temor que vienen de arriba, como un despertar desde arriba (it'aruta dil'eila).

(כַּמִּיִּישׁ עִיִּפּ וְאֵרָא אֶל אַבְרָהָם וּבִהְעֵרָה לְתִיקוֹן חֲצוֹת), וְלִכֵּן אִם הָאֶתְעַדְלִית [הָאֶתְעֲרוּתָא דְלִתְתָּא] קִדְמָה תַּחֲלָה שְׂמִיִּיגַע אִיעַ [אֵת עֲצֻמוֹ] לְהוֹלִיד אִהְיָיר [אִהְיָה וִירָאָה] מִרוּחַ בִּינְתוֹ כּוֹי

(como se explica sobre el versículo “Me aparecí a Abraham” y en la nota sobre Tikkun Chatzos). Por lo tanto, si el despertar desde abajo viene primero, cuando uno se esfuerza por hacer nacer amor y temor del espíritu de su entendimiento, etc.,

אִזִּי נִמְשָׁךְ הָאֶתְעַדְלִיעַ [הָאֶתְעֲרוּתָא דְלַעִילָא] מִבְּחִינָה וּמְדֻרְגָּה גְבוּהָ מִפְּנִימִית הָאוּר וְהַחַיּוֹת שְׂמַאִיר אֹר אִיִּס בִּיָּה בְּכִנִּי [בְּכִנְסַת יִשְׂרָאֵל], וְעִיִּיז יוֹלֶדֶת זָכָר שִׁיעֶרָה עָלָיו רוּחַ מִמְרוֹם לְהִיּוֹת הָאִהְיָה בְּחַיִּי אִהְיָה רַבָּה לְמַעְלָה מִהַשְׁגַּת נַפְשׁוֹ שִׁיחְפוּץ לִיכָלֵל וּלְאַשְׁתַּאֲבָא כּוֹי.

entonces el despertar desde arriba descende de un nivel y rango elevados, de la dimensión interior (pnimiut) de la luz y la fuerza vital con las que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ilumina a la Comunidad de Israel; y por medio de esto ella da a luz un varón: “se derrama sobre él un espíritu desde lo alto”, de modo que el amor alcanza el nivel de gran amor, más allá de la capacidad de comprensión de su alma, y él desea ser incluido y absorbido, etc.

אֲךָ לְפַעֲמִים הֵגַם שְׂאִין אֶתְעַדְלִית [אֶתְעֲרוּתָא דְלִתְתָּא] מִלְּמַטָּה עִכְיִז [עִם כָּל זֶה] נִמְשָׁךְ אֶתְעַדְלִיעַ [אֶתְעֲרוּתָא דְלַעִילָא] תַּחֲלָה לְעוֹרֵר אֶתְעַדְלִית [אֶתְעֲרוּתָא דְלִתְתָּא], וְזֶהוּ הַנֶּקֶד אִישׁ מְזַרְעֵת תַּחֲלָה.

Pero a veces, aunque no haya un despertar desde abajo, no obstante descende primero un despertar desde arriba para despertar un despertar desde abajo; y esto es lo que se llama “el hombre emite su semilla primero”.

6 ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו כיון שנמשכה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינה רק מבחי' חיצונית האור והחיות שמאיר א"ס ב"ה, ולכן אעפ"י [אף על פי] שהיא מעוררת ג"כ התהוות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונעשה בחי' הולדה מאחר שיש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא],

Como este despertar desde arriba (isarusa dileila) se prolonga sin un despertar desde abajo (isarusa dilesata), proviene únicamente del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de la luz y la fuerza vital con las que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, ilumina. Por lo tanto, aunque también despierta la aparición de un despertar desde abajo y tiene lugar un nacimiento, puesto que hay [tanto] un despertar desde arriba como un despertar desde abajo,

אך ההולדה היא רק בחי' נקבה שהוא האהבה זוטא הנ"ל לרוות צמאונה לבד ולא להשתפך נפשה בביטול ההשגה כנר בפני האבוקה.

sin embargo, el nacimiento es únicamente del nivel femenino, que es el amor menor (ahavá zutá) mencionado antes: solo para saciar su sed, y no para que su alma se derrame en la autoanulación de la comprensión, como una vela ante una antorcha.

ועיין בזהר פ' תזריע דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] ועמ"ש סד"ה והיה מספר בענין בת קול מכרות, ועמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא.

Véase el Zohar, Parshas Tazria, folio 45, al final del lado a; véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y el número [de los hijos de Israel] será», sobre el tema de «una voz celestial (bat kol) proclama»; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Es un Shabat de completo descanso».

7 והנה כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בבחי' זו דאיש מזריע תחלה נקראת עקרה ואע"ג [ואף על גב] שיוולדת נקבה שהיא בחי' אהבה זוטא נקראת עקרה כאילו אינה יולדת כלל, לפי שגם הולדה זו לא נמשך בה מצד עצמה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלה,

Ahora bien, cuando la Comunidad de Israel se encuentra en este nivel de «el hombre emite primero su simiente», se la llama estéril. Y aunque da a luz a una mujer, que corresponde al nivel del amor menor, se la llama estéril, como si no diera a luz en absoluto, porque este nacimiento tampoco llegó a ella desde su propio lado, por medio de su propio despertar desde abajo,

רק שנמשך ע"י קדימת האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] דאיש מזריע תחלה, א"כ אין נקי ההולדה על שמה, ולכן נקראת עקרה.

sino que fue atraído únicamente por la precedencia del despertar desde arriba, mediante «el hombre emite primero su simiente». Por lo tanto, el nacimiento no se atribuye a ella, y por eso se la llama estéril.

8 וע"ז אמר ותגל העקרה בקבוץ בניה פי שאף גם כשהיא בבחינת עקרה אלא שהאתעדל"ע [שהאתערותא

דלעילא] מקדים לבוא לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה קבוץ בניה

A propósito de esto se dice: "Y la estéril se regocijará al reunirse sus hijos". Es decir, incluso cuando ella se encuentra en el nivel de una estéril, y solo ocurre que el despertar desde arriba (isarusa dileila) llega primero para despertar el despertar desde abajo (isarusa dilesata), aun así tendrá lugar la reunión de sus hijos,

דהיינו שתהיה יולדת זכר, ואיך יהיה זה, לזה אמר בשמחה שע"י השמחה של מצוה יוכל להיות בחי' זו, דאע"ג [דאף על גב] שאיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהי' [תהיה] יולדת זכר.

es decir, dará a luz a un varón. ¿Y cómo ocurrirá esto? A esto se refiere la expresión "con alegría": mediante la alegría de una mitzvá puede alcanzarse este nivel, de modo que, aunque el hombre emita su simiente primero, aun así ella dará a luz a un varón.

9 והענין דהנה כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל ועבדת את אויביך וגו'.

La explicación es la siguiente: está escrito: "Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, en medio de la abundancia de todo, servirás a tus enemigos", etc.

דלכאורה משמע אע"פ [אף על פי] שעובד אלקים רק שאין העבודה בשמחה וטוב לבב אזי יומשך העונש ועבדת את אויביך, וזה אינו מובן כי מפני מה יהי' [יהיה] העונש המר הזה מחמת חסרון השמחה לבד.

Pues, a primera vista, esto implica que, aunque uno sirva a D'os, si su servicio no es con alegría y gozo de corazón, entonces recaerá sobre él el castigo de "servirás a tus enemigos". Y esto no se entiende: ¿por qué habría de sobrevenir este amargo castigo tan solo por la falta de alegría?

אך הענין כמ"ש כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא ומחמת זה נמשך העונש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אילו הי' [היה] עובד את

Pero la explicación es como está escrito: "Pues no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque"; y por esto recae el castigo. No obstante, si hubiera servido

ה' בשמחה של מצוה הי' [היה] גדול כח שמחה זו שמעורר השמחה למעלה כביכול והיא מבטלת הדינים כו' כי באור פני מלך חיים כו'

a D'os con la alegría de una mitzvá, el poder de esa alegría habría sido grande, pues despertaría, por así decirlo, la alegría de lo Alto, y esta anularía los juicios, etc., porque "en la luz del rostro del Rey hay vida", etc.

(וע' בזהר פ' תצוה דף קפ"ד ע"ב), משא"כ תחת אשר לא עבדת בשמחה כו' נמשך העונש על העוונות אשר אין צדיק בארץ כו' כנ"ל.

(Véase sobre esto el Zohar, parashá Tetzavé, folio 184, lado b). En cambio, "porque no serviste con alegría", etc., el castigo recae por los pecados, pues "no hay hombre justo en la tierra", etc., como se mencionó arriba.

ועד"ז יובן גם כאן כי הנה כל הנ"ל מה שיש הפרש בין אשה כי תזריע שאז יולדת זכר ובין איש מזריע תחלה שאינה יולדת

Del mismo modo se entenderá también aquí: todo lo dicho arriba acerca de la diferencia entre "cuando una mujer emite semilla", y entonces da a luz un varón, y "el hombre emite semilla primero", y no da a luz

אלא נקבה, זהו דוקא כאשר אור א"ס ב"ה נמשך בדרך וסדר הדרגת ההשתלשלות שע"פ מאמר קו המדה שכך היא המדה שאם אשה מזרעת תחלה ואכשור

sino una mujer: esto sucede específicamente cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se atrae según la vía y el orden gradual de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), conforme al principio de la línea de medida (kav hamiddah); pues tal es la medida: si la mujer emite semilla primero y las generaciones son meritorias,

דרי שיש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' עליונה עד שתהי' [שתהיה] יולדת זכר בחי' אה"ר [אהבה רבה], משא"כ כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי המדה שנמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] רק מבחי' חיצונית עד שאינה יולדת אלא נקבה.

de modo que hay un despertar desde abajo, se atraerá un despertar desde arriba desde un nivel superior, hasta que dé a luz a un varón, el nivel del gran amor; en cambio, cuando las generaciones no son meritorias y no hay un despertar desde abajo, la medida es que el despertar desde arriba se atrae solo del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), de modo que da a luz únicamente a una mujer.

משא"כ ע"י שמחה של מצוה שמעורר בחי' שמחה העליונה שהשמחה גורם הגילוי והוא שהאור בא ונמשך

En cambio, por medio de la alegría de una mitzvá, que despierta el nivel de la alegría suprema — pues la alegría provoca la revelación, es decir, la luz viene y desciende—

מעצמות המאציל בתוספות ועילוי רב שלא כדרך וסדר ההדרגה ע"ד דוגמא בחי' השמחה במלך ב"ו [בשר ודם] שיוצא אז חוץ לגדרו והגבלת המדות

desde la esencia del Emanador, con un gran incremento y elevación, no según la manera y el orden de la gradación; a modo de ilustración, el estado de alegría de un rey de carne y sangre, que entonces trasciende sus límites y la limitación de sus atributos medidos,

ולכן יוכל להתגלות לקטן כמו לגדול בשוה ממש, כמ"כ [כמו כן] למעלה ממש בבחי' התגלות שמחה עליונה,

y por eso puede revelarse al pequeño tanto como al grande, verdaderamente por igual; del mismo modo, también arriba, en el estado de revelación de la alegría suprema:

הנה אז מתחברים ומתערבים ומתכללים יחד כל האורות עליונים עד שאין שום הפרש בין מעלה ומטה ימין ושמאל כו'.

entonces todas las luces supremas se unen, se mezclan y se integran unas con otras, hasta que no hay diferencia alguna entre arriba y abajo, derecha e izquierda, etc.

10 ואִזִּי נִמְשָׁךְ שֶׁאֵף עֵקֶרָה תִּקְבֹּץ בְּנֵיהַ דִּהְיִינוּ שֶׁאֵפִי [שֶׁאֵף עַל פִּי] שֶׁהִיא בִּבְחֵי עֵקֶרָה וְאִישׁ מִזְרִיעַ תַּחֲלָה עֲכִ"ז [עִם כָּל זֶה] תִּהְיֶה יוֹלְדֶת זָכָר כִּי וְכַמִּי"ש בְּדִ"ה רִנִּי וְשִׂמְחִי בְּתוֹכִי שֶׁזֶהוּ עֲנִין אִישׁ וְאִישׁ יוֹלֵד בֶּה כִּי עִ"ש.

Y entonces sucede que incluso la estéril reúne a sus hijos; es decir, aunque ella se encuentre en el nivel de la estéril y el hombre emita semen primero, aun así dará a luz un varón, etc. Como se explica en el maamar que comienza “Canta y alégrate, hija [de Sion]”, etc., este es el significado de “Un hombre y un hombre nació en ella”, etc.; véase allí.

וְזֶהוּ שֶׁאֵנוּ מִבְקָשִׁים שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה כִּי שְׁעִי הַשִּׂמְחָה שֶׁל מִצְוָה מִלְמָטָה שֶׁהָעֵקֶרָה הִיא כְּנִי [כְּנִסַּת יִשְׂרָאֵל] תְּשִׁישׁ וּתְגַל בְּעִצְמָהּ בְּשִׂמְחָה שֶׁל מִצְוָה עִ"ז מְעוֹרְרִים גִּילּוֹי שִׂמְחָה עֲלִיוֹנָה

Esto es lo que pedimos: “Que la estéril se alegre mucho (sos tasis) y exulte”, etc.: mediante la alegría de una mitzvá abajo, cuando la estéril —que es la Comunidad de Israel— se alegra y exulta por sí misma con la alegría de una mitzvá, se despierta la revelación de la alegría suprema

(וְכַמִּי"ש בְּמִ"א ע"פ שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהוֹי ע"ש), וְעִ"ז אֶתְּהַ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה וְהוּא עֲנִין מִשִּׂמְחָה צִיּוֹן בְּבִנְיָה כִּי.

(como se explica en otro lugar sobre el versículo “Me alegraré mucho en Havaiá”; véase allí), y mediante esto, “Tú harás que [ella] se alegre, y la estéril exultará”. Este es el significado de “Él alegra a Sion por medio de sus hijos”, etc.

וְלָכֵן עִ"י הַשִּׂמְחָה גִּ"כּ לֹא יִהְיֶה [יִהְיֶה] בְּחֵי וְעַבְדָּת אֶת אוֹיְבֶיךָ שֶׁכָּל בְּחֵי שִׁנּוּ יִים וְהַנְפִּילָה מִעֲבֹדָת ה' מִגְדָּלוֹת לִקְטָנוֹת גַּם הַנְפִּילָה בְּתַאוּת שֶׁזֶהוּ עֲנִין וְעַבְדָּת אֶת אוֹיְבֶיךָ כִּ"ז [כָּל זֶה] הוּא

Por eso, mediante la alegría tampoco habrá el nivel de “servirás a tus enemigos”. Pues todos los cambios y la caída en el servicio a D'os —de un estado de amplitud (gadlut) a uno de estrechez (katnut)—, así como también la caída en los deseos, que es el significado de “servirás a tus enemigos”, todo esto es

רַק תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עַבְדָּת בְּשִׂמְחָה כִּ"א בְּבְחֵי יֵשׁ מִי שֶׁאוֹהֵב וּמִשִּׁיג שֶׁהוּא בְּחֵי לִגְרָמִיָּה וּמִזֶּה נִמְשָׁךְ הַנְפִּילָה כִּי

solo “porque no serviste con alegría”, sino en el estado de un yesh, de alguien que ama y comprende, que es el nivel de servir para sí mismo (legarmeih); y de esto se produce la caída, etc.

אבל ע"י השמחה בה' לא יהיו שינויים אלו כו' (ועיין בפ' ויחי דרכ"א ובפ' אמור דק"ז בענין אתר דמשתני והיינו בחי' אהבה זוטא שמבחי' נשים דעתן קלות בבחי' לגרמיה

Pero mediante la alegría en D'os no habrá estos cambios, etc. (Véase [el Zóhar] en Parshat Vayeji, folio 221, y en Parshat Emor, folio 107, acerca de "un lugar que cambia" (atar demishtanei); este es el nivel del amor menor, que procede del nivel de "las mujeres tienen un entendimiento ligero", en el estado de servir para sí mismo (legarmeih);

לכך יש בה שינויים וכמ"ש ע"פ חכלילי עינים משא"כ בבחי' אהבה רבה שמבחי' דכר אין בה שינויים ונקי עץ חיים וכמ"ש בד"ה מקושש עצים והשמחה בה' מרחקת ג"כ מן התאוות כמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי.

por eso tiene cambios, como se explica sobre el versículo "Sus ojos están enrojecidos"; en cambio, el nivel del gran amor, que procede del nivel masculino (dejar), no tiene cambios y se llama Árbol de la Vida, como se explica en el maamar que comienza "El que recogía leña". Y la alegría en D'os también aleja de los deseos, como se explica en el maamar que comienza "Havaia está conmigo entre quienes me ayudan".

ועמ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה מענין זה ועמ"ש ג"כ פ' בשלח ע"פ ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים וע"פ אסרי לגפן כו' שהשמחה צ"ל כלולה ביראה וביטול כו' (ועמ"ש עוד מזה בשה"ש [בשיר השירים] בביאור ע"פ צאינה וראינה):

Y véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo "Salgan y vean"; véase también lo escrito en Parshat Beshalaj sobre el versículo "Y Elokim no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos", y sobre el versículo "Atando [su pollino] a la vid", etc., donde se explica que la alegría debe estar integrada con el temor y la autoanulación (bitul), etc.) (Y véase también lo escrito sobre esto en Shir HaShirim, en la explicación del versículo "Salgan y vean".)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak